



PÁGINA 20

SANTA VISITÓ L/MCC

Una sonriente Grismerly Guzmán, 7, fue la afortunada ganadora de este juego del Castillo Mágico de Dora, que recibió de manos del director de L/MCC Harold Magoon, durante la celebración de la fiesta infantil de Navidad celebrada el pasado domingo 17 de diciembre, 2006. En la foto también aparecen Vanessa Espendez, de Taller Borinqueño; Fausto Nuñez, de Alma/Bromfield Neighborhood Association; Ed Anderson, de South Lawrence Central Neighborhood Association y detrás, Domingo Meléndez, organizador comunitario de L/MCC.

SANTA VISITED L/MCC

A smily Grismerly Guzman, 7, was the lucky winner of this Dora's Magical Castle game she received from L/MCC Director Harold Magoon during the Children's Christmas Party held at Central Catholic, on Sunday, December 17, 2006. Also pictured are, Vanessa Espendez, of Taller Borinqueño; Fausto Nuñez, of Alma/Bromfield Neighborhood Association; Ed Anderson, of South Lawrence Central Neighborhood Association and Domingo Meléndez, L/MCC community organizer, in the back.

Un ejemplo de amor en Navidades y siempre

Por Beatriz Pérez | Página 5

Editorial publicará colección "Cien y Más Historias Reales"

Por Beatriz Pérez | Página 4

FEMA exhorta a los residentes de los Estados Unidos a prepararse para las inundaciones invernales

Página 9

Holiday Fire Safety Tips from the American Red Cross of Merrimack Valley

Page 18



PÁGINA 2

GLFHC GRADUÓ INTÉRPRETES MÉDICOS

Todos lo conocemos como un excelente pianista y profesor de música y ahora Robert Silver tomó el curso de MV AHEC de 54 horas del Programa de Intérprete Médico, para convertirse en uno de ellos y poder ayudar a los necesitados. Silver muestra su certificado que recibió de la Directora del Programa, María Gatef.

GLFHC GRADUATES MEDICAL INTERPRETERS

We all know him as an excellent pianist and music teacher, now Robert Silver took the MV AHEC 54 hour Medical Interpreter Program to become one and be able to help people in need. Silver shows the Certificate he received from María Gatef, program director. PLEASE SEE PAGE 2



PAGE 12

Women of NECC Holiday Luncheon

Every year, the Women of Northern Essex Community College sponsor a Holiday Luncheon and each guest brings a wrapped gift marked for either a boy or a girl for the children attending the Lawrence Childcare Center at the Lawrence Campus. Pictured is Auctioneer Eileen Burke who volunteers every year and does a wonderful job for the college.

FELIZ
NAVIDAD

VISITA NUESTRA
PAGINA WEB

WWW.
RUMBONEWS.COM

EDITORIAL EDITORIAL EDITORIAL

Editorial

¡Feliz Navidad!

La época más alegre del año ha llegado. Parece que todo el mundo tiene buenas intenciones en el corazón y lo mejor de nosotros sale a relucir durante el mes de diciembre. Sí, celebramos la Navidad, Hanukah y Kwanzaa, pero en años recientes, la política correcta saca su feo rostro donde no tiene lugar para existir.

Desde que los peregrinos llegaron a este país en busca de libertad de religión, el público ha podido escoger a qué religión organizada o secta se quiere unir sin persecución. Ningún otro país en el mundo ha dado la bienvenida a tantas creencias religiosas con el respeto que los Estados Unidos lo ha hecho.

Si alguien nos pregunta qué es la cultura americana, realmente no podremos contestarle ya que depende de la crianza en particular de cada uno de nosotros y la herencia nacional de sus antecesores. En el caso de nacionalidades mixtas en una misma familia, tenemos una formidable mezcla de creencias culturales y religiosas que no se pueden encontrar en ningún otro lugar. Nuestra identidad real es ser una nación de inmigrantes que abraza a todos.

El 80% de la población de los Estados Unidos cree en el Cristianismo pero tenemos familias que celebran Hanukah y entonces van a la Misa del Gallo antes de que Santa Claus traiga los regalos a los niños. Hay parejas que han aprendido a criar a sus hijos dentro de dos religiones, perfectamente seguros de quienes son, orgullosos de su herencia – de ambos lados. ¡Esa es la verdadera asimilación!

Sí, estamos celebrando la Navidad y no hay nada ofensivo en desearle a alguien “¡Feliz Navidad!” La política correcta debe ser reservada para aquellos momentos en que alguien va a sufrir algún daño ya sea en la vivienda, la escuela o el empleo, pero esta es la Navidad, la mejor época del año... o Hanukah o Kwanzaa. ¡Qué maravilla!

Vivimos en el mejor de los países. ¡Vamos a celebrar!

Merry Christmas!

The happiest time of the year is here. Seems that everyone has good will at heart and the best of people comes out during the month of December. Yes, we celebrate Christmas, Hanukah and Kwanzaa, but, in recent years, political correctness is showing its ugly face in an area where it has no place to be.

From the time when the Pilgrims landed in this country in search of religious freedom, people have been able to join any organized religion or sect they chose without persecution. No other country in the world has welcomed as many religious beliefs with the respect that we have in the United States.

If anyone asks us what is American culture, we really do not have an answer, for it depends upon the particular upbringing of each one of us and the national heritage of our ancestry. In the case of mixed nationalities within one family, we have a wonderful blend of cultural and religious beliefs that cannot be found anywhere else. Our real identity is being a nation of immigrants that embraces everyone.

80% of the population of the United States believes in Christianity but we have families that celebrate Hanukah and then go to midnight mass before Santa brings the children presents. Couples have learned to bring up children within two religions, perfectly aware of where they belong and who they are, feeling proud of their heritage – from both sides. That’s the real melting pot!

Yes, we celebrate Christmas and there is nothing offensive to wishing anyone “Merry Christmas.” Political correctness should be reserved for those times when harm could be done to someone, whether in housing, school or employment, but this is Christmas, the best time of the year... or, think of it as Hanukah or Kwanzaa. Isn’t it great!

We live in the greatest country – let’s celebrate!

Greater Lawrence Family Health Center graduó Intérpretes médicos

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

El martes, 12 de diciembre, 2006, el Greater Lawrence Family Health Center, localizado en el 34 de la Calle Haverhill en Lawrence, graduó veintiún estudiantes del Programa de Intérpretes Médicos para los idiomas español y portugués, como parte de la clase del otoño 2006.

El programa es ofrecido por el Merrimack Valley Area Health Education Center, con el patrocinio de una dádiva de MassHealth.

De acuerdo con la directora del programa María Gatej, hay una gran necesidad de intérpretes médicos y existe una lista de espera de personas que quieren serlo. “Su trabajo es muy importante, ustedes hacen a los pacientes sentir confianza cuando visitan al médico”, dijo Gatej.

Sonia Falcos, una intérprete de idioma portugués en el Hospital Mt. Auburn, en Cambridge, Massachusetts y oradora invitada, la cual está de acuerdo con lo dicho por Gatej, relató a los estudiantes su experiencia personal.

“Un día, cuando llegaba al trabajo en el hospital, se me acercó un trabajador de la construcción, que estaba desesperado buscando a una intérprete que pudiera ayudar a su madre. Enseguida le dije que yo era una intérprete. ¿Qué idioma? le pregunté. ¡Inglés, su médico es chino!, fue su respuesta”, dijo Falcos.

Falcos dijo que ella siempre cuenta esa historia para ilustrar de que hay mucho más en el trabajo de un intérprete que la simple diferencia entre el idioma de un paciente y su proveedor. “Nunca asuman que ustedes saben todo sobre todo lo que el paciente y su proveedor están hablando, y cuando tengan dudas, pregunten para asegurarse. Su humilde manera de enfocar el problema y su honestidad los ayudará a atravesar cualquier situación y hará que su ayuda sea apreciada”, terminó Falcos.

Ver Foto de los graduados en la
Página 11

Greter Lawrence Family Health Center graduates Medical Interpreters

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

On Tuesday, December 12, 2006, at the Greater Lawrence Family Health Center, located at 34 Haverhill Street in Lawrence, twenty one students graduated from the Medical Interpreter Program for Spanish and Portuguese languages, as part of the Fall of 2006 Class.

The program was offered by the Merrimack Valley Area Health Education Center, under the funding of a MassHealth Grant.

According to Program Director Maria Gatej, Medical Interpreter is a growing need and there is a waiting list of people who want to become one. “Your work is very important, you make patients feel confident when they visit their doctors,” said Gatej.

Sonia Falcos, a Portuguese Medical Interpreter at Mt. Auburn Hospital in Cambridge, Massachusetts, and guest speaker, who agreed with Gatej’s statement, told the students about her own experience.

“One day, as I came to work at the hospital, I was approached by a construction worker who was desperately looking for an interpreter to help his mother. I quickly replied that I was an interpreter. Which language? I did ask him. English, her doctor is Chinese!, was his answer,” said Falcos.

Falcos said that she always tells that story because it illustrates that there is much more to the interpreter’s job than a simple language difference between patient and provider. “So never assume that you will always know what either the patient or the provider are talking about, and when in doubt, ask to make sure. Your humble approach and your honesty toward things will always get you through any situation and will make people appreciate and value your help,” finished Falcos.

See picture of the graduates on
Page 11

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

Lazarus House needs your help

Lazarus House was very short this Season on food contributions and they had to dip into their reserves in order to provide Christmas dinners to needy families. They urgently need to replace the following:

Food Item	Quantity Needed
Jell-O	440 boxes
Canned peas	400 cans
Canned tomato product	300 cans
Canned pasta meal	200 cans
Pasta	300 boxes
Mac/cheese	300 boxes
Canned fruit	300 cans
Canned gravy	200 cans
Small jar peanut butter	100 jars

Items that we now have that will be gone after orders are made All above items:

- Canned green beans
- Cake mixes
- Stuffing
- Canned cranberry
- Pie filling

Items that will be short, after food orders are made:

- Canned tuna
- Canned corn
- Canned mixed vegetables
- Canned beans
- Canned Campbell soup

For more information, call (978) 689-8575

Please bring your donations or tax deductible contribution to Lazarus House, Inc., 260 Park St., Lawrence, MA 01841.

Regalos especiales en Navidades Alrededor del Mundo

Michelle Santiago de Lawrence, MA, sabe que ella hizo la decisión perfecta cuando se enroló en el Programa de Entrenamiento de CNA LARE en Lawrence. “El programa es un regalo de Navidad para mí”, dijo Michelle, sosteniendo a sus hijas Jonaidy y la pequeña Emily Michelle, vestida en un traje y sombrero de terciopelo, esperando por Santa y la Sra. Claus para sacar su foto y recibir un regalo de Santa.

Navidades alrededor del Mundo se llevó a cabo el jueves, 14 de diciembre, en el 102 de la Calle Glenn, Lawrence MA. Más de 300 juguetes fueron donados por Toys for Tots de Waltham, MA y juguetes Mattel de la Organización Gifts in Kind de North Andover. Cada juguete estaba hermosamente envuelto por colegas de LARE, que donaron todo el papel de envolver. Los presentes estaban apilados hasta el techo en las aulas de LARE las cuales fueron transformadas en una Villa de Santa.

“Cuando me refirieron al programa de CNA de LARE por el Centro de Carreras de ValleyWorks yo pensé que este era otro programa de entrenamiento, pero LARE es mucho más que eso en la forma en que te enseñan y en la forma en que se divierten”, dijo ella con una sonrisa. “LARE me ha dado mucho más de lo que yo esperaba”.

“Mi hija mayor nunca tuvo la oportunidad de visitar a Santa porque yo siempre estaba ocupada con la escuela y ocupándome de la casa junto a mi esposo. Ellos te hacen sentir tan especial aquí y quieren que la familia se envuelva también”, dijo mientras miraba a su mamá la cual estaba ayudando a Jonaide a coger un bastón de caramelo de una casa de ginger hecha por el Instructor de Computadoras de LARE, Frank Santos y la Consejera de Carreras de LARE, Wanda Carmona. “Ellos quieren que tu familia participe y ver qué es lo que estás haciendo y cómo estás forjando tu futuro y carrera”, dijo Michelle con orgullo.

Michelle y su abuela Rosa Santiago de Lawrence, agarraron a los niños y se dirigieron, a través de los adornados pasillos, a saborear la deliciosa comida preparada por el personal de American Training, invitados y estudiantes de LARE. “Aquí es donde yo asisto a mis clases de CNA”, dijo Michelle según su familia entraba en un aula decorada con temas típicos de Puerto Rico, preparadas por los estudiantes de LARE. Otras divisiones de American Training transformaron sus aulas en temas de Navidades alrededor del Mundo.

Michelle Santiago se enroló en el programa de CNA de LARE en septiembre, 2006 y después de prepararse extensivamente para las pruebas estatales, recientemente recibió su certificación. “Este es mi presente de Navidad para mi familia”, dijo Michelle con una sonrisa mientras miraba a su madre y sus hijos con orgullo, que sostenían los regalos de Santa. “Yo obtuve mi certificación de CNA, gracias a mi instructor Bet Miracusa y la consejera de LARE, Wanda Carmona”, dijo ella. “Yo adoro a Bet y a Wanda. Cuando yo vine a LARE la gente me dijo que la Srta. Miracusa me iba a hacer trabajar duro. Ella me hizo comprender cuán importante es el hacer el mejor trabajo que pueda hacer y cuán importante es la carrera que tiene que ver con la vida. Y además, ella tiene un gran



Mrs. Claus, LARE Training CNA Instructor, Bet Siracusa – Elf, LARE Training Computer Instructor, Frank Santos – Santa Claus, LARE Training Computer Instructor, Jim Sullivan – Baby, Emily Michelle Montilla.

sentido del humor”, dijo Michelle con una sonrisa. “Estamos mejores preparados que cualquier otro estudiante de cualquier otro programa. Estamos muy orgullosos de nosotros mismos”, dijo. A través de

preparación para el trabajo incluyendo como escribir un resumé, preparación para una entrevista y asistencia para empleo, Michelle se lleva a su casa un regalo especial de carrera y satisfacción para toda la vida.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

ANUNCIANDO LA LLEGADA DE:



VERÓNICA PEÑA-VARGAS, MS, RN, FNP
NURSE PRACTITIONER

Llame hoy para una cita
Tel. 978.688.1919
Hablamos Español

!Archivado!



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

Ya,
¿Te Conectaste?
rumbonews.com

Veronica Peña-Vargas & Dr. Joel Gorn

Editorial publicará colección “Cien y Más Historias Reales”

Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

La editorial Cambridge Brickhouse Books de esta Ciudad de Lawrence está ofreciendo la oportunidad a aquellas personas que en un momento de sus vidas han pensado en publicar un libro de ver este sueño hecho realidad.

Dicha editorial ha anunciado la publicación de una nueva colección de libros bajo el título: *100 y Más Historias Reales*, la cual incluirá narraciones verídicas de quienes deseen contar sus historias, compartir sus puntos de vistas y sus experiencias que hayan vivido en determinado momento de su existencia ya sea de forma agradable o no, las cuales han marcado sus vidas en cualquier aspecto.

Narraciones en torno a temas como una declaración de amor, milagros acontecidos, experiencia con la violencia doméstica, cáncer, divorcio, logros y éxitos, alegrías, penas, esperanzas, entre otros podrán ser contadas con las propias palabras de aquellos que alguna vez tuvieron que enfrentar alguna de estas situaciones.

El objetivo de esta iniciativa es brindar la oportunidad de que protagonistas reales cuenten sus vivencias, convirtiendo el libro en una especie de espejo el cual reflejará no solo las experiencias que han vivido, enfrentado y superado, sino también que sus testimonios se convertirán en el rostro de muchos otros, que pudieron haber tenido la misma experiencia.

Esta es una especie de escenario en donde los autores podrán actuar lo vivido, testimoniar acerca de una experiencia en particular, al tiempo que con sus palabras llevarán luz a quienes muchas veces creen que son los únicos que han vistos sus vidas afectadas por una determinada situación.

En muchas ocasiones las personas logran entender y aceptar mejor a los demás cuando se ven reflejados en los otros y cuando las cosas se cuentan con

honestidad y sencillez, sin caer en el tono melodramático, el valor de lo que se escribe cobra más fuerza, ya que de este modo resulta más fácil comunicar lo que somos y lo que sentimos.

Son muchas las personas que hoy tienen la oportunidad sin ningún costo de ver publicada su historia y que su nombre aparezca en un libro, gracias a la iniciativa de CBH Books.

Las historias contadas se van a convertir en un recurso memorable de cuyas páginas se podrán extraer sentimientos, pasiones y reflexiones que enmarcadas en un libro estarán enfocadas al aprendizaje individual que los seres humanos deseamos alcanzar, al tiempo que con nuestra actitud contribuimos al desarrollo de los demás.

Las personas interesadas en escribir y compartir sus historias deben entrar en la página: www.100ymas.com y hacer uso de la palabra y contar su historia.

Durante el proceso de selección no se mantendrá intercambio telefónico ni por correspondencia con los participantes. La notificación oficial llegará a través de correo electrónico el 15 de mayo del 2007.

Aprovecha y ve hecho realidad el sueño de ver tu nombre en un libro y comparte con otros tu historia, tus recuerdos, tus vivencias, pero sobre todo convierte tu voz en la voz de otros.

Esta es una especie de escenario en donde los autores podrán actuar lo vivido, testimoniar acerca de una experiencia en particular, al tiempo que con sus palabras llevarán luz a quienes muchas veces creen que son los únicos que han vistos sus vidas afectadas por una determinada situación.

que los datos deben ser enviados por correo electrónico a la dirección que aparece en la explicación de cada tema. Haga *click* en el tema escogido y complete el formulario de datos. Datos anónimos no serán incluidos, sin embargo si el autor desea utilizar un pseudónimo puede hacerlo, pero los datos deben de ser reales.

- Se hará una selección de las experiencias que se ajusten mejor al perfil editorial de cada libro.
- La ortografía y la redacción de los testimonios enviados serán corregidas por los editores, con el objetivo de que el mensaje sea claro para todos los lectores.
- El Concejo editorial tiene la libertad de insertar un testimonio en otro libro y no al que fue enviado, si entiende que se ajusta mejor al tema de otro libro o por razones de capacidad o intención editorial, decisión que se notificará al autor.
- La identidad de aquellos participantes que decidan usar un pseudónimo se mantendrá bajo estricta confidencialidad.

Entre los requisitos para participar en esta colección están:

- Ser mayor de 18 años de edad
- Cada testimonio debe de tener un mínimo de 100 caracteres y un máximo de 2000
- Cada experiencia o testimonio, al igual

NUUESTRO EMAIL
[rumbo@rumbonews.com]
NUUESTRO WEBSITE
[rumbonews.com]



Joel's
CLEANING SERVICES
CARPET CLEANING
HARDWOOD FLOOR
& GENERAL JANITORIAL SERVICES
CALL NOW!
978.688.5404

East Coast Clinical Research[®] Inc.

25 Washington Square, Suite D
Haverhill, MA 01830-6141
Ph: (978) 372-7252 Fax: (978) 372-7253
www.eccresearch.com

East Coast Clinical Research se complace en anunciar que estamos ofreciendo los siguientes servicios médicos gratis:

Chequeo de la Presión Arterial
Chequeo de Diabetes
Chequeo de Colesterol
Chequeo de Depresión

Una clínica de diabetes está disponible a un costo mínimo

Los chequeos se hacen solamente con turnos
Llame hoy para su turno gratis.

978-372-7252

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.
Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español




Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Un ejemplo de amor en Navidades y siempre

Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

Para demostrar el amor hacia nuestros semejantes y el deseo de ayudar a aquellos menos afortunados, no hay que esperar la llegada de la Navidad para ponerlo en práctica.

En la Ciudad de Lawrence existen muchas organizaciones que se dedican a asistir a muchas familias que por desdicha en ocasiones no tienen qué llevar a la mesa y con qué saciar el hambre, pero hay una en particular que desde hace algún tiempo se ha convertido en la esperanza para quienes necesitan de una mano amiga y una voz de aliento en momentos donde parece que todo está perdido.

Esta entidad es Food For the World, Inc., la cual inició su tarea cuando su fundadora Julia Polanco y su esposo, en un ejemplo de desprendimiento llevaban a familias de bajos recursos aquellos alimentos que no utilizaban en su hogar, teniendo en ocasiones que usar dinero de sus bolsillos para ayudar a otras familias, hoy es más que un proyecto, es una verdadera muestra de amor.

Julia Polanco hace de cada miércoles un día de navidad, convirtiendo la desesperación en una luz al final del túnel para los que han encontrado en esta mujer

y su obra una demostración de amor.

Ahora con una nueva localización, 447 de la calle Essex, Julia y un equipo de voluntarios preparan cada semana bolsas y bolsas de alimentos para muchas familias que debido a diversas situaciones carecen de lo esencial para llevar un alimento caliente a la mesa.

Esta semana las personas que desde antes de las 9 de la mañana se dieron cita al frente de las oficinas de Food For the World, Inc., conocida como Ministerios de los Milagros no solo llevaron a sus hogares alimentos, sino que hoy, gracias a esta organización, pudieron ver una tierna sonrisa reflejada en los rostros de muchos niños que probablemente no iban a ver un regalo de Navidad al despertar la mañana 25 de diciembre.

Afortunadamente, este miércoles, 20 de diciembre, más de 600 niños, desde recién nacidos hasta los doce años de edad recibieron un obsequio en estas fechas de parte de la organización y de aquellos que apoyan el trabajo de Polanco.

Otras organizaciones que funcionan en las ciudades de Salem, NH., Lowell y Boston recibieron obsequios para ser distribuidos como por ejemplo en refugios donde residen



Julia Polanco fundadora de Food for The World Inc; Michelle Polanco presidenta de la entidad y Consuelo Mejía voluntaria de la misma.

madres adolescentes y sus pequeños.

Se estima que en el 2005 Food For the World repartió 21,500 libras de alimentos a familias de bajos recursos.

Food for the World Inc. con su local principal en la calle Essex también distribuye comida en diferentes lugares de la ciudad empezando los lunes y además cuenta con centros similares en las ciudades de Worcester, Lowell, Salem, Lynn y Boston.

Entre los alimentos distribuidos están: leche, carne, arroz, huevos, enlatados, cereal, habichuelas, pan y otros.

Previo a la entrega de juguetes y los alimentos de este miércoles, 20 de diciembre,

la entidad realizó su tradicional cena navideña en la Iglesia Metodista Libre, ubicada en el 774 de la calle Essex, el sábado 16, donde se estima que asistieron alrededor de 100 personas, quienes disfrutaron de una suculenta cena, al tiempo que apoyaron el trabajo y los esfuerzos de Julia Polanco y el grupo de voluntarios que trabajan con ella en esta obra de amor.

La directiva de Food For the World Inc. la preside Michelle Polanco y cuenta con el trabajo voluntario de Tammy Ortega, Consuelo Mejía, Eliezer Vélez, Rafael Taveras y Esperanza Mejía.

MANTÉNGASE FUERA

Los ataques de asma de su niño pueden ser provocados por muchas cosas que jamás sospecharía. Incluyendo los animales de peluche. Con la nueva información, usted puede ayudar a prevenir los ataques de asma de su niño, y evitar la sala de emergencias.

DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS



ATAQUE EL ASMA. ACTÚE AHORA.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG
NO DEJE QUE SU NIÑO SE SIENTA COMO UN PEZ SIN AGUA.



CENTRO DE PREVENCIÓN DE OSTEOPOROSIS

PRUEBA DE OSTEOPOROSIS

La causa principal de fracturas de la cadera en mujeres mayores de 65 años de edad

101 Amesbury Street, Suite 200
Tel. **978.609.2123**

Llame Hoy para una Prueba
NO SE NECESITA REFERIDO

Pacientes con
Medicare-Medicaid
son Bienvenidos

Hablamos Español

LETTERS CARTAS EMAILS LETTERS CARTAS
Cartas al Editor

**CELEBRANDO LA FEMENEIDAD:
 Evento gratis para
 el público de Lawrence**

Les doy las gracias por tan alentador artículo en Rumbo (Diciembre 1, 2006). Nosotros esperamos que ustedes lo hayan pasado bien. Continúen viniendo a Body Temple Wellness Center para tener otras oportunidades de unir a la comunidad en la Ciudad de Lawrence. Siendo dueña minoritaria de un negocio, sinceramente quiero animar y celebrar la diversidad en la ciudad.

Yo quería abrir Body Temple en Lawrence por esa misma razón. Necesitábamos tener un centro de salud donde la diversidad es bienvenida con franqueza. También, sentí que es importante para lograr la salud total ofrecer los conocimientos sobre nutrición y buenas condiciones físicas ya que son hábitos de los cuales nuestras comunidades carecen. Las personas de color tienden a tener algunos de los niveles más altos de hipertensión, diabetes, enfermedades renales y riesgos cardíacos. Siento una seria responsabilidad hacia el combate de estos problemas de salud.

Enero es un mes fuerte para velar por la salud, un mes para cuidar de las condiciones físicas que el público comienza a recapacitar y a comprometerse a una vida más saludable.

¡Feliz Navidad!

Monica Nutter
 Body Temple Wellness
 354 Merrimack St.
 Lawrence, MA

CARTAS AL EDITOR

Dirección: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
 Correo Electrónico: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

**Notas de su
 Bibliotecaria**



Por **Maureen Nimmo**
 Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

¡Saludos Amigos Lectores! Estoy asombrada al pensar que este va a ser mi último artículo de este año. A pesar de que este año pasó rápidamente vimos muchos cambios en nuestro edificio. Todas las renovaciones fueron terminadas y ahora contamos con el nuevo Salón de Historia y un nuevo salón para reuniones. También contamos con un activo Grupo de Amigos de la biblioteca y el nuevo Departamento para Adolescentes. Nuestro plan a largo plazo fue finalizado y tenemos nuestra asistencia para las asignaciones disponible para los estudiantes. Nuestro grupo de lectura cuenta con tanto éxito que añadimos uno en español. Este es mi segundo año como directora y sigo amando mi trabajo, gracias a tan grandiosa ciudad, a mis maravillosos empleados, y al Consejo de Administración por el gran apoyo que me han brindado. Con esta combinación no me queda más que esperar cosas grandiosas para el nuevo año.

Hablando del nuevo año, esperamos lanzar al principio de enero nuestro programa de Ancestry.com. Sé que hay muchas personas esperando ansiosamente el poder usar este programa de genealogía. Personalmente quisiera saber qué información voy a encontrar sobre mis raíces al utilizar este programa. Yo espero descubrir que soy heredera de alguna fortuna o aunque sea de una villa al sur de Francia. Sé que esto no es más que un sueño, pero aprender sobre las raíces de mi familia es algo que es simplemente interesante.

Como les informé en mi último artículo, tuvimos la actividad de Locks of Love aquí la semana pasada. Me sorprendió el respaldo que recibimos de parte del público. Veinte personas donaron sus cabellos para esta organización quienes lo utilizaran para hacer pelucas para niños y adolescentes que han perdido su propio cabello por culpa de alguna enfermedad o tratamiento médico. Dos de nuestros empleados fueron parte de las personas que donaron sus cabellos: Rebecca Domin (quien

también organizó el evento) y Deborah Lee Soule de nuestro Departamento de Referencia. Una de las cosas que más me impresionó fue el que la mayoría de las personas que donaron sus cabellos fueron adolescentes. Muchas veces nosotros los adultos criticamos mucho a nuestra juventud, pero si ustedes llegaran a ver a estos jóvenes se hubieran sentido muy orgullosos de ver la madurez y la generosidad de sus espíritus. Felicitaciones a todo aquel que participó en este evento.

También deseo expresar mi más sincero agradecimiento a la Sra. Naomi Stoner, madre de Lois Elliot quien trabaja para el Departamento de Niños, quien donó una gran suma de dinero para ayudar a sufragar los gastos de este departamento. La Sra. Stoner no es una mujer adinerada—pero sí es rica en generosidad. Estamos todos muy agradecidos y tocados por su donación.

Este año ha sido uno grande no solo para la biblioteca pero para la ciudad también. Hemos visto el desarrollo de varios proyectos de condominios y varios negocios han decidido abrir sus puertas en lo que antes eran espacios vacíos en la viejas fabricas. También se ha visto cambios en las actividades culturales en la ciudad; como el del nacimiento del Traveling Cafes Series como parte del programa Lawrence Vive. Contamos con más galerías de arte y espacios para artistas y hasta hay planes tentativos de crear un complejo múltiple en el centro de la ciudad. La ciudad también tuvo sus tiempos dificultosos durante este año, como fueron las inundaciones del mes de mayo. Fueron muchos los daños y los representantes de FEMA estuvieron muchos meses aquí en la biblioteca brindando ayuda a todo el que la necesitó. Lo mas importante fue que todos estuvimos juntos ayudándonos. ¡Espero que permanezcamos con ese mismo espíritu en el nuevo año! ¡Nos vemos en la biblioteca!

Visita Nuestra Pagina web
WWW.RUMBONEWS.COM

¡Podcasts! Escucha las grabaciones del programa CrossOver que se transmite todos los viernes de 12pm a 1pm por WCCM 1490AM



¡Más Fotos!
 Veras más fotos en nuestro nuevo diseño

¡Elige tu Idioma!
 Con un solo CLICK puedes ver todo el contenido de todas nuestras ediciones en tu idioma favorito.

Ya,
 ¿Te Conectaste?
 rumbonews.com

¡Anuncios web!
 Si su negocio tiene pagina de Internet, ¡anúnciela en la nuestra! Llámenos para más información al 978.794.5360

Vitaminas y Productos Naturales

**LLAME A
 FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

**“El Asesino Silencioso”
 (978) 681-9129**

Ciudad de Lawrence

Departamento de Policía

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida

de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495.

(RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

ESTACIONAMIENTO ALTERNADO PERMITIDO

Abbot St.	Cutler St. (Chickering St.)	Highgate St.	Parker St.
Allen St. (General St. a Angle)	a Marlboro St.)	Hillside Ave.	Patton St.
Allston St.	Cyr Drive	Howard St.	Pembroke Dr.
Ames St. (Riverside Dr. a	Dana St.	Hudson Ave.	Perry Ave.
Havehill St.)	Danforth St.	Hurst St.	Phillips St.
Amesbury St.	Dartmouth St.	Inman St.	Pilgrim Rd.
Amherst St.	Davis St.	Jackson St. (Canal St. a	Pleasant St. (Ferry St. a
Andover St.	Debbie Lane	Kendrick St. & Berkeley St. a	High St.)
Appleton St.	Dorchester St.	la línea de Methuen)	Portland St.
Atkinson St.	Dracut St. (So. Bway a	Jamaica St.	Powers St.
Auburn St.	Dunstable St.)	Jefferson St.	Proctor Rd.
Bailey St.	Dunstable St.	Kenneth St.	Prospect St.
Ballard Rd.	Durham St.	Kent St.	Providence St.
Barker St.	Durso Ave.	Kingston St.	Railroad St.
Barnard Rd.	East Boxtord St.	Laurel St.	Richmond St.
Bay State Rd. (McFarlin St.	East Boxtord Terrace	Lawrence St.	Rita Lane
a Water St.)	East Haverhill St.	Lebanon St. (Hampshire St. a	Roberta Lane
Beacon St.	East Kingston St.	Amesbury St.)	Rockwood Lane
Beaconsfield St.	East Pleasant St.	Lea St.	Rowe St.
Belknap St.	East St.	Leeds Ter.	Russell St.
Bellevue St.	Easton St. (So. B'way a	Lenox Circle	Salem St.
Bennet St.	Jefferson St.)	Lenox St.	Sanborn St.
Bennington St. (Auburn St.	Eaton St.	Lincoln Ct.	Sargent St.
a Chestnut St.)	Ellis St.	Lisa Lane	School St.
Beresford St.	Elm St.	Lorenzo Rd.	Shattuck St.
Berkeley St.	Emerald Ave.	Loring St.	Shawsheen Rd.
Bigelow St.	Erving Ave.	Louisburgh St.	Shepard St.
Blanchard St.	Essex St. (Union St. a	Lowell St. (Lawrence St. a W.	Short St. (Chestnut a
Bodwell St.	Milton St.)	Lowell St.)	Maple St.)
Bowdoin St.	Everett St.	Lynn St.	So. Bowdoin St.
Boxford St.	Exeter Pl.	Manchester St.	So. Broadway
Bradford St.	Exeter St.	Maple St.	So. Union St.
Broadway	Exeter Terrace	Margin St.	Sparkle Drive
Brookfield St.	Fairmont St.	Marie Lane	Springfield St.
Bruce St.	Fallon St.	Marion Ave. (Excepto Holly	Standish Rd.
Burke St.	Falmouth St.	St. al Río Spicket)	Stevens St. (Mt. Vernon
Burlington St.	Farley St.	Marique Dr.	St. a Stevens Ave.)
Butler St.	Farnham St.	Mark Lane	Storrow St.
Byron Ave.	Ferry St.	Market St.	Summer St.
Cabot Rd.	Forest St.	Marlboro St.	Summit Ave.
Cambridge St.	Foster St.	Marston St.	Sylvester St.
Canal St.	Foxcroft St.	Martha Lane	Swan St.
Canterbury St.	Franklin St.	Mason St.	Taft St.
Carleton St. (Andover St. a	Frost Dr.	May St.	Temple St.
Everett St.)	Furber St.	Medford St.	Tewksbury St.
Carver St.	Garden St.	Melrose St.	Thomas Rd.
Castle St.	Garfield St. (Cambridge	Melvin St.	Tremont St.
Cedar St.	St. a Falmouth St.)	Merrimack St.	Tyler St.
Chester St. (So. Bway a	Gilbert St.	Middlebury St. (Olive Ave. a	Union St. (Canal St. a
Dunstable St.)	Glenn St.	Endicott St.)	Elm St.)
Chestnut St.	Glenwood Drive	Mill St.	Valley St.
Chickering St. (Cutler St. a	Gorham St.	Milton St. (Haverhill St. a	Warren St.
Pilgrim Rd.)	Grafton St.	Bodwell St.)	Water St.
Cleveland St.	Grainger St.	Monroe St.	Weare St.
Clifton St.	Grant Rd.	Morton St.	West Hawley St.
Clinton Ct.	Green St.	Mt. Auburn St.	West Kenneth St.
Colonial Dr.	Greenfield St.	Mt. Vernon Cir.	West St.
Colonial Rd.	Greenwood St.	Mt. Vernon St.	Westchester Drive
Colonial Terrace	Groton St.	Mt. Vernon Terrace	Westwood Terrace
Columbus Ave. (Haverhill	Grove St.	Newbury St.	White St.
St. a Meadow St.)	Hamlet St.	Newton St.	Whitman St.
Common St.	Hampshire St. (Canal St.	No. Parish Rd.	Winston Dr.
Concord St.	a Arlington St.)	Oak St. (East Haverhill a	Winter St.
Congress St.	Hancock St.	Short St.)	Winthrop Ave.
Coolidge St.	Haverhill St. (Excepto	Oakland Rd.	Woodland St.
Copley St.	Jackson St. a Amesbury	Olive Ave. (W. Lowell St. a	Wyman St.
County St.	St.) (Excepto Broadway a	Ames St.)	
Crescent St.	la línea de Methuen)	Orchard St.	
Crestwood Cir.	Hawley St.	Osgood St.	
Crosby St.	High St. (Excepto E.	Oxford St.	
Cross St.	Haverhill St. a Ferry St.)	Packard St.	

También el área de juego de la Escuela Parthum, por el lado de la Calle Haverhill. Si su calle no está en esta lista, el estacionamiento en ella estará prohibido.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

- ESCUELA BREEN:** Solamente en el estacionamiento.
- PARQUE CARL LINDQUIST:** Solamente en la Calle Emmett.
- PARQUE CHARLES STORROW:** Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace.
- ESCUELA JAMES F. LEONARD SCHOOL:** Patio de juegos, lado sur.
- ESCUELA ARLINGTON:** Calle Arlington.
- ESCUELA LEAHY:** Patio solamente.
- ESCUELA SAUNDERS:** Patio, el lado de la Calle Bowdoin.
- ESCUELA ROLLINS:** La Calle Platt solamente.
- ESCUELA PARTHUM:** El área de juego por el lado de la Calle Haverhill.

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2006, o después de marzo 15, 2007, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 794-5754.



Happy Holidays

From Everyone At

Greater Lawrence Family Health Center

34 Haverhill Street
(978) 686-0090

150 Park Street
(978) 685-1770

700 Essex Street
(978) 689-2400

73D Winthrop Avenue
Plaza 114
(978) 686-3017

Family Pharmacy
(978)-688-1567



Walk-Ins Welcome • Most Insurance Accepted

www.glfhc.org



Los hispanos seleccionan regalos afines a sus tradiciones culturales

Baby Abuelita, una historia de éxitos en el comercio minorista y por Internet

En la medida que se acerca la temporada festiva y la entrega de regalos que la caracteriza, los hispanos disponen de numerosas opciones mediante las cuales pueden encontrar y adquirir el obsequio perfecto para un ser querido. Más que nunca antes, los regalos que tocan fibras emotivas culturales y tradicionales, gozarán de gran éxito en esta temporada de celebraciones. Y Baby Abuelita Productions está lista para satisfacer las necesidades de compra de los consumidores hispanos.

La temporada festiva es un momento mágico para reuniones familiares, festejos y demostraciones de amor y afecto mediante la entrega de regalos, ya sea a los familiares cercanos o distantes. “Con frecuencia, los hispanos están interesados en regalos que afiancen y eleven a altos niveles su patrimonio”, aseguró Carol Fenster, psicoterapeuta y directora de operaciones de Baby Abuelita Productions. “Aunque, indudablemente, los inmigrantes están sometidos a un proceso de aculturación, el aprecio y reverencia por los valores culturales no se borrarán jamás”.

El deseo por parte de padres y abuelos de transmitir sus tradiciones a otras generaciones es una razón por la cual las

muñecas “Baby Abuelita”, que cantan canciones de cuna en español, son un regalo favorito este año, como muestra el aumento vertiginoso de la demanda de las mismas en cadenas minoristas de toda la nación como Wal-Mart y Toy R Us. “Los regalos que fomentan el aprecio y el amor por la cultura y el pueblo de cada cual experimentan por naturaleza cifras récords de ventas en esta temporada”, añadió Fenster. A los niños les encanta escuchar y cantar canciones de cuna tradicionales latinoamericanas con esas muñecas vestidas con “guayaberas” y “batas de casa”.

En el curso de un año, el éxito de Baby Abuelita ha ido más allá de las estanterías de comercios minoristas. La compañía de propiedad independiente obtuvo el segundo lugar en “Business Plan Challenge” del diario The Miami Herald, y ha estado presente en la Feria de Licencias de Nueva York, Cuba Nostalgia de Miami, y el Festival Edward James Olmos del Libro y la Familia Latina de Houston y los Angeles.



Además, la compañía ha creado un sitio Web bilingüe, diseñado para atraer a miles de personas que buscan letras y melodías que les recuerden los momentos especiales que compartieron con sus abuelos.

Los analistas han pronosticado que las compras por Internet alcanzarán altos índices este año. Los hispanos muestran una actitud positiva hacia esta modalidad de compras “en línea”. Un estudio de Forrester Research (2006) evidencia este hecho, revelando que este año, 7.6 millones de hispanos estadounidenses dedicarán individualmente un promedio de \$1,200 a la compra de artículos por Internet.

“El aumento de las transacciones por Internet como categoría de compras, les proporciona a pequeños negocios como Baby Abuelita la oportunidad de llegar a una mayor cantidad de consumidores, y de ser aun más competitivos”, aseguró Tim Dugan Birrittella, vicepresidente principal de mercadotecnia de Baby Abuelita Productions y profesor de Mercadotecnia de la Universidad Internacional de la Florida (FIU). “El consumidor actual aprecia la amplia gama de artículos disponibles en Internet, y, además, disfruta la facilidad de comprar sin salir de su hogar. El año pasado, consumidores de los Estados Unidos, de Canadá y de sitios tan distantes como Gran Bretaña e Israel se sintieron muy complacidos con la posibilidad de adquirir nuestras muñecas en el sitio Web BabyAbuelita.com”, añadió Dugan Birrittella.

Acerca de Baby Abuelita Productions

Baby Abuelita, concebida por un trío de madres trabajadoras—una maestra, una abogada y una psicoterapeuta—es una firma fabricante de muñecas-abuelas que cantan canciones de cuna en español, radicada en la ciudad de Miami. Las muñecas, inspiradas en los abuelos y abuelas latinoamericanos típicos, tienen el propósito de preservar las antiguas canciones de cuna tan familiares para los hispanos. La compañía, fundada en el año 2005, se dedica, mediante canciones, a preservar las tradiciones hispanas para las generaciones futuras, y vende sus productos en Wal-Mart, Toys R Us, Target y en el sitio Web <http://www.babyabuelita.com>.

LHS contribuye a la Fundación Jennifer Ortiz

Lawrence High School donó \$1,300 a la Fundación Jennifer Ortiz durante la temporada Navideña “Lancer Season of Living.”

La organización Jennifer Ortiz basada en Lawrence recibió \$1,300 de los estudiantes y empleados de Lawrence High School durante la actividad anual de la escuela conocida como “Lancer Season of living.” Este evento fue organizado por los Consejeros de LHS y la Sociedad Nacional de Honor de LHS como parte de la misión de la escuela de desarrollar la responsabilidad social y cívica, los estudiantes vendieron cajas de regalos y flores entre el 1ro y el 15 de diciembre con el producto destinado a la Fundación Jennifer Ortiz.

Este es el quinto año que Lawrence High School ha hecho una donación a esta organización caritativa de Lawrence que durante las Navidades lleva juguetes y regalos a los pacientes del Hospital Infantil de Boston. Además, la Fundación ayuda a dos familias necesitadas durante los días feriados con regalos y comida. Nombrada por Jennifer Ortiz, graduada de LHS en 1999, la Fundación también dona dos becas de \$500 cada una a dos estudiantes que se gradúan de LHS cada año.

Jennifer Ortiz fue una atleta Lancer que le diagnosticaron una forma rara de cáncer en los músculos en el verano durante su tercer y cuarto año en la escuela secundaria. Thomas Sharkey, director de la escuela dijo que, “Es un tributo a Jennifer Ortiz y a los estudiantes y al personal de Lawrence High School que esta donación irá a ayudar a otros.”

(Vea fotos en la página 12.)

NOCHE DE ASISTENCIA FINANCIERA EN LAWRENCE HIGH SCHOOL

Todos los padres de estudiantes de la escuela secundaria de Lawrence en su último año escolar están invitados a una Noche de Asistencia Financiera el miércoles, 3 de enero, 2007, a las 6:30 pm en el auditorio de LHS. Expertos en la materia de asistencia económica les proveerán información sobre ayuda y les responderán cualquier pregunta sobre el formulario conocido como el FAFSA.

Habrán traductores para las personas que necesiten ayuda con el inglés esa noche. En caso de nieve la fecha será pospuesta para el martes, 9 de enero.

LLAME A LA ESCUELA AL (978) 975-2750 PARA QUE LE DEN MÁS INFORMACIÓN



ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA
**MERRIMACK VALLEY FEDERAL
CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE
9:30AM A 10AM
POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ



!Archivado!



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

Ya,
¿Te Conectaste?
rumbonews.com

FEMA exhorta a los residentes de los Estados Unidos a prepararse para las inundaciones invernales

Si bien los meses de primavera y verano por lo general ofrecen un clima húmedo y lluvioso en muchas regiones de los Estados Unidos, son las tormentas de invierno y sus lluvias las que pueden causar estragos. En varios estados, especialmente aquellos ubicados al oeste del río Mississippi, los meses del invierno son el período del año cuando se producen más lluvias. De hecho, las precipitaciones de invierno a menudo provocan fuertes inundaciones y deslizamientos de barro y causan daños millonarios a las propiedades año tras año.

Muchos residentes estadounidenses pueden encontrarse este año ante un riesgo mayor de inundación debido a que la temporada 2006 batió el récord en incendios y quemó más de 15,000 millas cuadradas, un área equivalente a dos veces la superficie de Nueva Jersey. Los estados afectados incluyen California, Montana, Idaho, Washington, Nevada, Oregon, Oklahoma y Texas. Los suelos calcinados y devastados en esas áreas no pueden absorber fácilmente el agua de lluvia, lo cual aumenta la probabilidad de inundaciones y

Casi 100 compañías ofrecen seguro contra inundaciones en más de 21,000 comunidades adheridas en todo el país. Todos pueden adquirir este seguro: inquilinos, comerciantes y propietarios. La póliza de seguro contra inundaciones promedio es de aproximadamente \$500 anuales.

el mes de febrero, la ventisca de 2006 produjo intensas nevadas desde Virginia hasta Maine, y en New York se registraron 26.9 pulgadas, récord de todos los tiempos.

Por último, las lluvias de primavera y los deshielos pueden desbordar las riberas del río Mississippi y poner en peligro a los residentes de los estados vecinos. Estos estados comprenden a Minnesota, Dakota del Norte, Iowa, Illinois, Missouri, Arkansas, Tennessee, Kentucky, Mississippi y Louisiana.

FEMA aconseja estar preparado para las inundaciones invernales de la siguiente manera:

Antes de la tormenta

- Prepare un equipo ante emergencias con agua potable, botiquín de primeros auxilios, alimentos enlatados, radio, linterna y mantas.
- Infórmese sobre las rutas seguras ubicadas en zonas elevadas para dirigirse a su lugar de trabajo, la escuela y su hogar.
- Proteja su propiedad. Asegúrese de que la póliza de seguro contra inundaciones esté vigente.

Durante la tormenta

- Si hay inundación, diríjase a zonas más elevadas. No permanezca en áreas susceptibles a inundación, como hondonadas, depresiones, cañones, bañados, etc.
- Evite áreas ya inundadas, especialmente si el agua fluye a gran velocidad. No intente cruzar arroyos cuyas aguas estén subiendo de nivel.
- La superficie de las carreteras puede erosionarse con las inundaciones. NUNCA conduzca por carreteras inundadas. Si de repente su vehículo queda atrapado en un lugar donde el agua comienza a subir de nivel, abandónelo de inmediato y busque un lugar más elevado.

Después de la tormenta

- No restablezca la electricidad en su vivienda si advierte olor a gas o si el sistema eléctrico ha estado bajo el agua.
- Limpie y desinfecte todo aquello que estuvo en contacto con el agua de la inundación o el barro, y deseché los alimentos en iguales condiciones.
- Siga las instrucciones de las autoridades locales relacionadas con la seguridad del agua potable.

Casi 100 compañías ofrecen seguro contra inundaciones en más de 21,000 comunidades adheridas en todo el país. Todos pueden adquirir este seguro: inquilinos, comerciantes y propietarios. La póliza de seguro contra inundaciones promedio es de aproximadamente \$500 anuales. En áreas cuyo riesgo de inundación es de bajo a moderado, existen pólizas de riesgo preferido (Preferred Risk Policies, PRP) a un costo menor, desde \$112 por año. Para obtener más información sobre el riesgo de inundación y cómo proteger sus bienes, puede visitar FloodSmart.gov o llamar al 1-800-427-2419.

deslizamiento de barro.

De hecho, fuertes tormentas han anegado a residentes de Oregon y Washington con registros pluviales que batieron récord a principios de noviembre. Cientos de hogares y comercios se vieron amenazados por tormentas que descargaron entre ocho y quince pulgadas de agua en tan sólo unos días.

“La temporada de precipitaciones invernales se extiende desde noviembre hasta marzo. Los propietarios, comerciantes e inquilinos deben saber cómo prepararse para las lluvias torrenciales de invierno y las inundaciones”, dijo David Maurstad, director de Mitigación y administrador de Seguros Federales de FEMA. “El seguro contra inundaciones, respaldado por el Programa Nacional de Seguro contra Inundación, ofrece la mejor protección contra este fenómeno y contra los deslizamientos de barro, los cuales, históricamente, han sobrevenido de manera rápida y súbita”.

Desde noviembre de 2005 hasta abril de 2006 se declararon desastres naturales de gran envergadura que incluyeron inundaciones en California, Oregon, Nevada, Idaho, Missouri, Minnesota, Dakota del Norte y Washington. Los propietarios e inquilinos de hogares y comerciantes estadounidenses presentaron más de 4,000 reclamos de seguro contra inundaciones y recibieron más de \$122.8 millones por el mismo concepto durante ese período.

Los estados del este tampoco están exentos de las inundaciones invernales. La Administración Nacional Oceánica y Atmosférica (National Oceanic and Atmospheric Administration) pronostica que El Niño afectará los patrones climáticos en los Estados Unidos hasta la primavera de 2007 y causará lluvias por encima del promedio en la zona de la costa del Golfo y al sur de la costa Atlántica, además del sudoeste.

Asimismo, los temporales del noreste (Nor'easters), que son grandes áreas de baja presión cuyos vientos provienen del noreste, pueden ocasionar fuertes tormentas de invierno que deriven en inundaciones en toda Nueva Inglaterra y en la zona central de la costa Atlántica. En

CARTAS AL EDITOR

DIRECCIÓN:

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

CORREO ELECTRÓNICO: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

“GANANDO CON DIABETES”

“Ganando con Diabetes” es un programa educativo para personas diabéticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nérida Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

**LAS CLASES SON TODAS
EN ESPAÑOL
Y CONSISTEN
EN 10 SESIONES**

El Centro de las Personas Mayores
SENIOR CENTER
155 Haverhill Street, Lawrence MA
978.794.5886

Hágase de una Página de Web Hoy
**¡Empiece a tomar
órdenes mañana!**

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://penchionline.com>

SOCIALES

MUCHAS FELICIDADES Y BENDICIONES, ABNER!



El pasado miércoles, 20 de diciembre estuvo celebrando su fiesta de cumpleaños número 8, Abner Lora, estudiante del segundo grado de la escuela Santa María de la Asunción de esta Ciudad de Lawrence, cuyo *hobby* favorito son los juegos electrónicos.

Abner disfrutó en compañía de sus amiguitos de una pequeña fiesta en Bonkers Fun House Pizza organizada por su madre Vilma a la que por supuesto no podían faltar su hermana Pavielle y su papi Pascual y otros miembros de su familia.



PAVEL PAYANO AND GOVERNOR ELECT DEVAL PATRICK

Through the years we have been watching Pavel Payano develop into a true leader among our young generation. From his years at Lawrence High School through his college education at the University of Massachusetts, we know that we can expect big things from Pavel – we just had no idea as to how soon.

Pavel Payano has taken an active role in the Lawrence Democratic Committee and particularly in the Governor-Elect Deval Patrick Committee. The experience he had acquired so early in life is an indication of the role that he will play in our future. Let's keep watching him!

A través de los años hemos estado observando a Pavel Payano desarrollarse en un verdadero líder de nuestra generación joven. Desde su estadía en Lawrence High School hasta su preparación en la Universidad de Massachusetts, sabíamos que podemos esperar grandes cosas de Pavel – lo que no nos imaginábamos que sería tan pronto.

Pavel Payano ha tomado un papel muy activo en el Comité Democrático de Lawrence y particularmente en el Comité del Gobernador Electo Deval Patrick. La experiencia que él ha adquirido tan temprano en su vida es una indicación del papel que él jugará en nuestro futuro. ¡Vamos a seguir observándolo!





Graduados del Programa de Intérprete Médico, Clase del otoño 2006 | *Graduates of the Medical Interpreter Program, Class of Fall 2006:*

Rosa Aponte, Haydeé del Carmen, Greysi Difot, Gladys Gaitán, Yahaira Genao, Mariluz González, Koa Celeste Goode, Dalia Grullón, Flor Maldonado, Rossangie Matrille, Jennifer Meléndez, Judith Middleton, Anabella Oliveira, Tania Pena, Cynthia Portorreal, Miriam Rivera, Ruth Rivera, Robert Silver, Luz Suárez, Katherine Volmar.

No están en la foto | *Not pictured:*

Allison Kiely and Maria I. Puello.

También están presentes en la foto | *Also present in the photo are:*

Sonia Falcos and Liliana Zagaria, course instructors; Donna Rivera, Merrimack Valley AHEC Executive Director, and Maria Gatej, Program Director.

A pharmaceutical company sending you a 90-day free supply of medicine before your application process is complete. *Imagine that.*

At most companies, it may take a while to qualify for an assistance program and you may have to wait. At AstraZeneca, our Personal Assistants will not only help you apply for assistance, if eligible, they'll even send you up to a 90-day supply of a medicine we make while you wait for your application processing to be completed.

We'll be the first to admit we don't have all the answers. But as a pharmaceutical company, we recognize that when you trust us to help you,

we feel we owe you the same trust in return. That's what AZ&Me is all about. A place we're creating to put the personal touch back into healthcare.

Please visit AZandMe.com or call 1-800-AZandMe.

Healthcare for people.

Imagine that.™

AstraZeneca 

Women of NECC Holiday Luncheon

By Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

Every year, the Women of Northern Essex Community College sponsor a Holiday Luncheon and each guest brings a wrapped gift marked for either a boy or a girl for the children attending the Lawrence Childcare Center at the Lawrence Campus.

They also host an auction with

auctioneer Eileen Burke who every year does a great job for the college. The proceeds from this and the many events hosted by the Women of Northern Essex Community College during the year go to benefit the students through its Scholarship Fund.



Volunteers Lindsay Atwood and Sue Tashjian. Sue is modeling the fox trimmed cashmere stole donated by Dino International Furs of Andover for the auction.



Jean Poth of Groveland, vice president of institutional advancement at NECC and Barbara Quinn of North Andover, a member of the Women of NECC Board.



Auctioneer Eileen Burke volunteers every year and does a wonderful job for the college.

Lawrence High School Donates \$1,300 to the Jennifer Ortiz Foundation during the "Lancer Season of Giving"

The Lawrence based Jennifer Ortiz Foundation received a \$1300.00 donation from the students and staff of Lawrence High School during the school's annual "Lancer Season of Giving" fundraiser. The fundraiser was organized by the LHS Advisory and the LHS National Honor Society as part of the school's mission of developing civic and social responsibility, students sold paper gift boxes and flowers between December 1st and 15th with the proceeds going to the Jennifer Ortiz Foundation.

This is the fifth year that Lawrence High School has made a donation to the Lawrence based charity which during the holidays brings gifts and toys to patients at Boston's

Children's Hospital. In addition, the Foundation helps two needy Lawrence families during the holidays with gifts and food. Named for 1999 LHS graduate Jennifer Ortiz, the Foundation also donates two \$500.00 scholarships to graduating LHS seniors each year.

Jennifer Ortiz was a Lancer athlete who was diagnosed with a rare form of muscle cancer in the summer between her junior and senior year of high school. She died in March 2000, just nine months after graduation. LHS Principal Thomas Sharkey said that, "It is a tribute to Jennifer Ortiz and to the students and staff of Lawrence High School that this donation will go to help others."



LHS Principal Dr. Thomas Sharkey and students from LHS Advisory and the National Honor Society present a donation for \$1300 to the Jennifer Ortiz Foundation, as part of the LHS "Lancer Season of Giving."



The LHS "Lancer Season of Giving" raised \$1300 for the Jennifer Ortiz Foundation. Many LHS Advisory and National Honor Society students participated including (left to right) Pedro Bobea, Marylin Valentin, Julissa Jansen, Ana Rodriguez and Elizabeth Diaz.

Special Gifts at Christmas around the World

By Lynne Graziosi

Michelle Santiago of Lawrence, MA knows she made the perfect choice when enrolling in the CNA LARE Training Program in Lawrence. "The program is a Christmas gift to me" Michelle said, holding on to her daughters Jonaidy and little Emily Michelle all dressed up in a red velvet dress and hat ready to meet Santa and Mrs. Claus to have their picture taken and receive a gift from Santa. "Christmas Around the World" was held on Thursday, December 14th at 102 Glenn Street, Lawrence, MA. Over 300 toys were donated from Toys for Tots in Waltham, MA and Mattel toys from Gifts In Kind Organization, North Andover. Each toy was beautifully wrapped by Colleagues from LARE Training who donated all the wrapping paper. The presents were piled to the ceiling in the LARE classroom which transformed into Santa's Village.

"When I was referred to LARE's CNA Program by the Valley Works Career Center I thought this would be just another regular training program, but LARE is so much more in the way they teach you and in the way they have FUN", she said with a smile. "LARE has offered me much more than I could have ever expected. My oldest daughter has never had the opportunity to visit Santa because I was too busy with school and taking care of the household with my husband. They make you feel so special here and they want family to be involved too", she said while looking over at her mom who was helping Jonaidy pick a candy cane off the life size gingerbread house made my LARE Computer Instructor, Frank Santos and LARE Career Counselor, Wanda Carmona. "They want your family to be involved and to see what you're doing and how you are pursuing your future and career", Michelle said proudly.

Michelle and Grandma, Rosa Santiago of Lawrence grab hold of the children and walk down the busy, festive hallway to taste the many special, cultural foods prepared by American Training Colleagues, Guests and LARE students. "This is where I attend my CNA class" Michelle said as her family entered a classroom decorated in a Puerto Rico Christmas Theme. Christmas music played and many special foods from Puerto

Rico were prepared by the LARE students. Other divisions of American Training transformed their rooms into "Christmas around the World" themes.

Michelle Santiago enrolled in LARE's CNA Program in September, 2006 and after extensive clinical and written preparation for the state test she recently received Certification. "That is my Christmas gift for my family", Michelle said with a smile as she looked proudly toward her mother and children holding their presents from Santa. "I have my Certification thanks to my CNA Instructor, Bet Miracusa and LARE Counselor, Wanda Carmona", she said. "I love Bet and Wanda. When I came to LARE people said Ms. Miracusa would make me work hard. She made me realize how important it is to do the best job you can do and how important a career is in dealing with life. And she has a great sense of humor", Michelle said with a smile. As part of their CNA training, students, unlike other programs are instructed in CPR. "When we went for training at the Red Cross", Michelle said. "We were better prepared than any other students from other programs. We were all so proud of ourselves", she said with a smile.

Through Job Readiness including resume writing, interview preparation and Placement Assistance Michelle will take home her special gift of a career and life-fulfillment.

The LARE Training Center division of American Training with sites in Lawrence, Chelsea and Lowell, MA has a 25 year history of operating award-winning education and occupational skills training programs to youth and adults. Licensed as a private business and trade school by the Massachusetts Department of Education-Proprietary School Division, LARE is recognized as one of the most successful education, occupational skills training and job placement programs in the state. LARE has embarked on re-inventing the education and training industry



Mrs. Claus, LARE Training CNA Instructor, Bet Siracusa - Baby, Emily Michelle Montilla

by making the highest Quality, Education and FUN its trademark for the "Colleagues" who work there and the Guests and Partners they serve.

Lynne Graziosi, is Marketeer for American Training in Lawrence.



Special Guest, Entertainer, Dantaine Siracusa, lead singer of the rock band, Isaac's Dream from Boston, MA

Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



888-892-8901
http://www.penchionline.com



LISTEN ONLINE:
WWW. 1490WCCM.COM
GIVE US A CALL:
978.687.8005

NEW TIME!
FRIDAYS@1PM

News
Interviews
Commentaries on Local
Issues



LEFT TO RIGHT: RICHARD AYBAR, BRUCE ARNOLD, & DALIA DIAZ

YMCA Youth and Government students prepare for state-wide legislative conference



Front Row: Kathryn LaBatte of Andover; Kathy Burton of Boxford, Lucy Almonte of Lawrence; Minerva Rivas of Lawrence, Joanna Petrucci of North Andover; Advisor Christina Petrucci of North Andover.

Back Row: Advisor Pam Melander of North Andover, Alex Gottfried of North Andover; Greg MacPhee of North Andover, Kara Manton of Boxford, Benjamin Corman of North Andover, Jonathan Mojica of Lawrence, Chris Newsome of Andover, Matt Dowgaillo of Andover, Advisor Meghan Hill of Andover, Paul DiBlasi of North Andover, Advisor Karen Gately, Danny Gottfried of North Andover, and Advisor Robert Benedict.

Merrimack Valley YMCA Youth and Government students pose for a picture before heading to the Pre-Legislative Conference in Maynard, Mass., where students from around Massachusetts presented their legislative agenda and bills they will take to the State House in the spring. Youth and Government uses the YMCA core values of caring, honesty, respect and responsibility to teach teens in grades 9-12 how they can participate in the democratic process. Participants have opportunities to develop skills, make friends

and learn how they can make a difference in their community and state.

"The motto of YMCA Youth & Government is 'Democracy must be learned by each generation' and we work toward that goal by teaching that every person can make a difference and that understanding and participating in government is for everyone," said Karen T. Gately, Associate Branch Executive of the Andover/North Andover YMCA, and Youth & Government advisor.

LETTERS CARTAS EMAILS LETTERS CARTAS Letters to the Editor

I have often been told that nothing is for free. But, this opportunity is for free, and I would like your readers to learn about our program.

The Notre Dame Education Center is providing a free 14-week training course to become a Certified Nursing Assistant (CNA) and a Home Healthcare Aide. The only requirement is that students must be 18-21 years old and be able to speak English at a 5th - 6th ESOL level.

Not only will students be certified in a new career, these ESOL classes will increase their English skills and teach them to feel comfortable using the computer. The most

important part of this program is the free job placement assistance service for all graduates.

Classes begin February 5th, and will be held Monday through Thursday from 8:00 a.m. to 3:30 p.m. Give us a call to find out more. It costs nothing except your desire to help others and to learn a new profession.

Are you interested? Call us at 978-682-6441 and ask for extensions 201 or 203. Sincerely,

Lois Voltero
978-682-6441

Notes from your Librarian



By Maureen Nimmo
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. I am amazed think that this is my last article for 2006. The year has gone by fast and we have seen a lot of new developments in our building. All our renovations are in place, we have a new local history room and a new meeting room. We also have an active Friends group in place and a functioning young adult department. Our long-range plan has been turned in and we have our homework help program available to all our students. Our book club continues to thrive and we have added a new one in Spanish. I am finishing up my own second year as director and I am still loving my job, thanks to a great city, a wonderful staff and an extremely supportive and helpful Board of Trustees. With a combination like that I think we can look forward to even more positive developments in the year to come.

Speaking of the year to come, I expect that we will be launching our Ancestry.com program at the very beginning of January. I know that a lot of people are looking forward to having access to this resource. I am curious myself how much I can discover about my own roots using the Ancestry program. I am hoping to discover that I'm heiress to some unclaimed fortune out there or maybe a *chateau* in the south of France. All right, I grant that I am only joking, but tracing a family is simply interesting for its own sake.

I told you in my last article that we would be having a Locks of Love event here in the library. It took place last week. I was amazed at how successful it was. Twenty people came in and donated their hair to the organization which takes the hair and makes wigs for young people suffering from hair loss due to illness or the treatment of illness. Two of our staff donated: Rebecca Domin (who organized the whole thing) and Deborah Lee Soule of our reference department. One thing that really impressed me was the number of teenagers who took part. Sometimes adults are quick to criticize teenagers and

I have seen some real cultural advances as well, including the birth of the Traveling Cafes Series as a part of the Live Lawrence initiative and the increase in gallery and loft space for artists.

see the worst in them. Anyone who saw these kids however couldn't avoid being touched by their maturity and generosity of spirit. My hat is off to all who participated in any way.

In a similar gesture of generosity Mrs. Naomi Stoner, mother of children's room staffer Lois Elliot, presented the library with a sizable donation to help defray the cost of materials for the children's room. Mrs. Stoner is not a wealthy woman—just a kind and giving one. I am very grateful and touched by her gesture.

It has not just been a big year for the library: it has been a big year for our city too. We have seen the development of several large condominium projects. Our gateway area is thriving and new businesses are filling up what was once unused mill space. I have seen some real cultural advances as well, including the birth of the Traveling Cafes Series as a part of the Live Lawrence initiative and the increase in gallery and loft space for artists. There are even tentative plans for a multi-purpose arts complex in the downtown area. We have seen our hard times too, most notably the flooding in May. A great deal of damage was done I know as we had FEMA representatives in the library for months after. The main thing though is we all stuck together and helped each other. Let us all keep that positive spirit alive in 2007! See you at the library.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

888-892-8901

<http://www.penchionline.com>

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
e-mail: rumbo@rumbonews.com

Letters should have no more than 300 words. Please include a telephone number or electronic address to confirm who is sending it.

Curves Girls Donate More Than 280 Bears to Children at Christmas

It's been tough to squeeze into the workout room at Curves in Bradford – because it was busting at the seams with teddy bears. Throughout the past month, members of Curves have been donating dozens and dozens of bears to be distributed to children in the Maternal Child Health program at Home Health VNA. The group collected more than 280 bears and dropped them off at the agency this week.

The idea stemmed from a Curves member, Kim Klemarczyk. Her daughters have been collecting bears for the agency for the past six years when they decided they wanted to forgo their own Christmas gifts and do something for children who were less fortunate. Each year Kim and her daughters, Kristin and Kelly, have been buying the “cutest and most lovable teddy bears they can find” and donating them to the agency.

Kim's Curves team decided to join the family in their tradition. Shauna Trahan, manager at Curves Bradford, was excited to get involved.

“What a great cause – this is a really wonderful project,” said Trahan. “Our members were happy to help out and it's been fun watching our pile of bears grow and grow!”

Trahan delivered the bears on Monday, December 18th to Home Health VNA's office. Nurses will be bringing new ‘friends’ to children suffering from chronic illness



The photo I just forwarded to you was of the members of Curves in Bradford who helped to collect bears for Home Health VNA's patients.

throughout the week as a little gift.

“We're so thankful for the generous spirit of not only the Klemarczyk family, but the members of Curves Bradford,” said Pat Palermo, Vice President of External Relations for Home Health VNA. “Kelly, Kristin and Kim have been making this project a holiday

tradition for years, and we are thrilled that their dedication to our youngest and often frailest patients is spreading! The members of Curves have certainly made the holiday brighter for our patients!”

And it doesn't end at Christmas. The agency distributes bears throughout the year, to children in many of their programs including hospice.

“There are times where a young child is struggling to understand an illness, whether it is their own or their parents,” said Palermo. “Having a warm, soft friend to hang on to can make things a little less scary.”

Home Health VNA is a not-for-profit agency affiliated with HomeCare, Inc. and Merrimack Valley Hospice. Together the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. To learn more about them, visit www.homehealthvna.org.

LETTERS TO THE EDITOR

Letters to the Editor

CELEBRATING WOMANHOOD FREE TO PUBLIC COMMUNITY EVENT - LAWRENCE

I big “Thank you” for the encouraging write up in Rumbo (December 1, 2006.) We certainly hope that you enjoyed yourself. Continue to look for Body Temple Wellness Center to have other opportunities to pull the community in and around the City of Lawrence. Being a minority business owner myself, I sincerely encourage and celebrate the diversity of the city.

I wanted to open Body Temple in Lawrence for that very reason. We needed to have a wellness center that the diversity is sincerely welcomed. Also, I felt that it would be important for total wellness offering be offered for as you know our nutritional and fitness habits in our communities are lacking. We also know that people of color tend to have some of the highest rates of hypertension, diabetes, kidney disease and cardiac risk. I feel a strong responsibility toward combating these issues.

January is a strong health wellness, fitness month where people begin to reflect on committing themselves to healthier living.

Happy holidays!

Monica Nutter
Body Temple Wellness
354 Merrimack St.
Lawrence, MA

LETTERS TO THE EDITOR
Address: 315 Mt. Vernon Street,
Lawrence MA 01843
e-mail: rumbo@rumbonews.com

Letters should have no more than 300 words. Please include a telephone number or electronic address to confirm who is sending it.



“FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, ‘IF IT FEELS GOOD, DO IT.’ NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA.”

★ ★ Make a Difference. Volunteer. ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation. Find out how at USAFREEDOMCORPS.GOV or call 1-877-USACORPS



OUR EMAIL
[rumbo@rumbonews.com]

OUR WEBSITE
[rumbonews.com]

Tu tienda aquí. Tu anuncio allá.

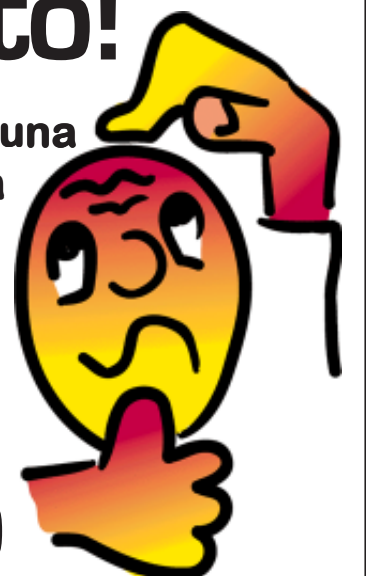
¡Que Bonito!

Anunciate localmente de una forma eficaz y económica

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?

Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.

(978) 794-5360



GALLERY 181

“Made in Lawrence, USA”

Lawrence, MA has been known as one of the major manufacturing cities in the North, keeping in time with the Industrial Revolution at the turn of the century. Its legacy continued in this vein for many decades. The city now turns to its explosion of Arts and Culture as a notable and important vehicle for change and transformation. The label “Made in Lawrence” now can be applied to the cornucopia of arts prevalent in this city of creative and positive cultural energy.

Gallery 181 has brought together 20 artists of diverse cultural expression to reflect the intriguing beauty of the structure of this city, as well as the more personal expressions of a myriad of styles and mediums. Each artist invited to exhibit in “Made in Lawrence, USA” has strong ties to the city. What all have in common is the desire to witness the transformation of the city, an almost utopian vision of a cultural destination, accessible to a united and thriving population.

The exhibition will run from January 8 - February 28, 2007. An artists' reception will take place on Friday, January 19th, from 5:30-8:00pm. We will be enjoying the local jazz quartet The James Krendel-Clark Group at the reception, so everyone is welcome to come along and enjoy an evening of art,

music, wine and great food! Hours for the gallery are Monday through Friday from 10am-5pm, and Saturday from 12pm-5pm. For more information please call (978) 71-7979 or email us at gallery-181@hotmail.com.

Participating artists**Thomas Beales**

Inspired photography of Lawrence, done in black and white, affecting the timelessness of the city and its unique steel structures.

Sharon Chew

Painter, with a studio in one of the wonderful converted mill building sites. Sharon's work is large and voluminous. The paintings are gestural and emotional, colorful and arresting.

Robert Cory III

Well known glass artist with a studio in Lawrence. His love of his medium is quite evident, and he has many tales to tell of its conception.

Jairo Cruz

This young artist challenges the apparent division between “art” photography and

“fashion” photography as he instills the unique persona of his models into atmospheric environments.

Eastman Garcia

Another young artist from Lawrence, who bridges the gap between the dream world and the “real” world, utilizing symbolism and geometric concurrence in his canvases. There is much vigor and exuberance present in the forms and application of paint.

Connie Grasso

Vice President of the Lawrence Cultural Alliance, and Lawrence born and bred. Connie has turned her perceptive eye from inward to outward, seeing the city anew through photography.

Nancy Grice

With a studio in a spacious converted mill building, Nancy creates large canvases, combining physical reality with sacred geometry. She imposes the mandala form on the landscape, thus reflecting the perfect structure within the known world.

Joseph Harb

Joe is a very well known artist in these parts, for his spacious, textural paintings. This artist relates a very personal atmosphere, injecting it into very nebulous, dreamy shapes and colors. Often depicted in the work is a single recognizable fish. The symbolic nature of the fish is very widespread, but this artist uses it as part of his own language.

Marjorie Kaye

The Director of Gallery 181, is best known for her colorful, detailed mandala drawings. These works resonate from the center, and continue a long tradition mirrored in many cultures around the world.

Jim Knowles

Engineer, Poet, and Artist! Jim is very active in the city of Lawrence, a regular contributor to the various “Poetry Hoots” put on by the Robert Frost Foundation. His artwork is innovative, experimental, and totally engulfing of his love of the freedom of self expression.

Tamara Krendel

Tamara teaches at the Essex Art Center on Island Street, and is a well known painter herself. Her eye is extremely perceptive and celebratory, and is reflected in her depiction of the natural world, as well as man-made structure. She has an extensive collection of paintings of the city of Lawrence, many of which will be exhibited in this exhibition.

Taller Bohike by Angel Nazario

A labor of love for many years, Angel Nazario works with populations in Puerto Rico, as well as Lawrence, relaying information on the Taino Indians, of whom many of Puerto Rican descent can call ancestors. He utilizes multi media for a wonderful and informative presentation.

Jim Primmer

Jim has developed a very personal relationship with the Infrared Camera, and

has created a portfolio of photographs of Lawrence. These photos are bathed in an eerie and unusual light, which brings out the much of the unusual quality of the architecture present.

Jay Polson

Jay injects an eye of irony always in his camera lens. His work tends to capture the unusual and he delights in bringing forth and paying homage to forgotten places. Lawrence has been a favorite destination for taking pictures, as there are many cracks and crevices to get lost in pictorially.

Pam Pritzker

A favorite at Gallery 181, Pam's work studies the reality of emptiness through the understanding of barren places and surprising placements. Her photographs mirror the human element, and the interchange between environment and personal experience.

Allan Ramey

Allan is a Lawrence native, and has long been a well-known photographer. He has been investigating the paintbrush for a while now, and the result is oft-done scenarios in uncommon color and vibrancy. His combination of scenery paintings with his unusual eye makes him a unique painter and fascinating individual.

Mark Schorr

The director of the Robert Frost Foundation knows his way around the written and spoken word quite well. His paintings reflect his inquisitive approach to the world around him and he approaches the buildings and atmospheres in the city with a fresh, awakened eye. His paintings are as genuine as the painter, depicting beauty in the most unexpected places.

Kurt Wahlstrom

Kurt is a promising young video artist and photographer, who has done the videos associated with previous exhibitions at Gallery 181! This particular work has been shown on local cable TV, as well as that in surrounding cities. His own video work centers around the humorous aspects of family life and has been shown in many venues, including several in Boston. He also is an accomplished photographer, enjoying intriguing trips into the most unexpected urban structures.

Greg Welch

Greg has a printing studio on Island Street and can be found there working many long hours. The repetitive nature of the print hits a metamorphosis and is transformed into textural and spatial realization in his personal work.

Don Whittenmore

Paintings that could be mistaken for reality is the hallmark of this artist. What puts the rift in is the subject matter, and the way this artist has of honing in on the minutiae, as well as touching upon the expansive in his works. Don is a well-known resident of Lawrence.

He's not just an alley cat.
He's a street cat, porch cat,
and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Like squirrels and birds, feral cats are unsocialized and are content living outside.

But where do cats like these come from? Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues.

To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves and extends the lives of colony members. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. That's right, return. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org. When it comes to caring for feral cats, TNR is the best thing for them.

**SUPPORT TRAP,
NEUTER, AND RETURN**



7920 Norfolk Avenue • Suite 600 • Bethesda, MD 20814
www.alleycat.org



Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM

MVFCU Donated Coats to Hennessey School in Lawrence



Employees of the Merrimack Valley Federal Credit Union have been very active during the year with the 15 pre-school classrooms they adopted at the Hennessey School in Lawrence. They have readers who go out to read once a month and then at Christmas time, they donate 20 coats, mittens and hats that the school designates according to need. Here, Tim Wan and Marla Snyder are getting ready to deliver the coats.

Los empleados de Merrimack Valley Federal Credit Union han estado muy activos durante el año con los 15 salones de clases que adoptaron en la Escuela Hennessey en Lawrence. Ellos tienen lectores que van una vez al mes a leerles a los niños y en las Navidades les donan 20 abrigos con guantes y gorros que la escuela reparte según la necesidad. Aquí aparecen Tim Wan y Marla Snyder preparándose para ir a entregar los abrigos.

MVFCU Contributed to "Toys for Tots"



The Merrimack Valley Federal Credit Union members and employees also contributed to the annual "Toys for Tots" drive which began on Wednesday, November 22nd. As usual, they came through and look at the boxes full of toys the Marines were able to take back with them thanks to their generosity. The picture shows Lisa Williams and Rod Dauteuil who were in charge of picking them up from the branches.

Los socios y empleados de MVFCU también contribuyeron a la campaña anual de "Toys for Tots" que comenzó el miércoles, 22 de noviembre. Como era de esperarse, todos respondieron bien a juzgar por las cajas llenas de juguetes que los Marines pudieron llevarse gracias a su generosidad. La foto muestra a Lisa Williams y a Rod Dauteuil quienes estuvieron al cargo de ir a recogerlos a las diferentes sucursales.



- **Sports Talk**
- **News Talk**
- **Real Estate Experts**
- **Health Providers**
- **Attorneys**
- **Financial Experts**

WANT TO BE



as a Local Expert in Your Field?

▶ **Interested in Producing and Hosting your very own radio show?**

Some of our best local programming comes from local experts in different fields.

▶ **Have a weekly program on a powerful radio station WCCM am 1490 in Haverhill/Methuen/Lawrence area.**

Produce and Host Your Own Weekly or Daily Show On The Air

Contact John Bassett at (978) 683-7171

Holiday Fire Safety Tips from the American Red Cross of Merrimack Valley

With the holidays upon us, the American Red Cross says now is the time for simple safety tips to keep spirits bright and help prevent devastating fires.

Protect yourself and your family from danger. To prevent holiday home fires, please be sure to keep all potential fuel sources, including decorations and evergreens at least three feet from heat sources such as candles, heat vents, fireplaces, and radiators. Also be sure to that holiday lights are turned off before you go to bed or leave your home - and that you blow candles out when you leave a room. The Red Cross recommends following these safety tips to help prevent holiday home fires:

Holiday Lights and Decorations

- Inspect holiday lights each year for frayed wires, bare spots, broken or cracked sockets, and excessive kinking or wear.
- Avoid overloading electrical outlets by not linking more than three light strands.
- Use decorations that are flame-resistant or flame-retardant.
- Place decorations at least three feet

away from fireplaces, portable heaters, radiators, heat vents and candles.

Holiday Candles

- Use candle holders that are sturdy, won't tip over easily, are made from a material that cannot burn, and are large enough to collect dripping wax. Remember that even glass holders can shatter and explode from the heat of a candle flame.
- Place candles where they cannot be reached or easily knocked over by children and pets.
- Always extinguish candles before leaving the room or going to bed. Do not leave a room before extinguishing candles.
- Never use lit candles to decorate a tree.
- Keep candles at least three feet away from trees, evergreens, holiday decorations, and other items that can catch fire like clothing, papers and curtains.

Christmas Tree Care

- Purchase flame retardant metallic or artificial trees.
- If you purchase a real tree, make sure that it has fresh, green needles that

The American Red Cross

helps people prevent, prepare for and respond to emergencies. Last year, almost a million volunteers and 35,000 employees helped victims of almost 75,000 disasters; taught lifesaving skills to millions; and helped U.S. service members separated from their families stay connected. Almost 4 million people gave blood through the Red Cross, the largest supplier of blood and blood products in the United States. The American Red Cross is part of the International Red Cross and Red Crescent Movement. An average of 91 cents of every dollar the Red Cross spends is invested in humanitarian services and programs. The Red Cross is not a government agency; it relies on donations of time, money, and blood to do its work.

aren't easily broken. Keep live trees as moist as possible by giving them plenty of water.

- Use a sturdy tree stand designed not to tip over.
- Keep trees at least three feet away from heat sources, including fireplaces, portable heaters, radiators, heat vents and candles. Make sure that any light strings or other decorations for the tree are in good condition and follow manufacturer's instructions for their use. Do not use anything with frayed electrical cords. Be careful not to drop or flick cigarette ashes near a tree.
- Never put tree branches or needles in a fireplace or wood burning stove.
- Safely dispose of trees as they become dry and needles begin to drop.
- Dispose of trees through recycling centers or community pick-up services. Dried-out trees should not be left in a house or garage, or placed against the house or garage.
- The American Red Cross of Merrimack Valley is based at 177 Ward Hill Ave, Ward Hill, and serves 25 cities and towns in MA and southern NH. The chapter offers disaster services, health and safety training, armed forces emergency services and international services to 650,000 people in the Valley. For more information about the local chapter, call the Ward Hill office at 978-372-6871.

HOLIDAY EATING TIPS

1. Avoid carrot sticks. Anyone who puts carrots on a holiday buffet table knows nothing of the Christmas spirit. In fact, if you see carrots, leave immediately. Go next door, where they're serving rum balls.

2. Drink as much eggnog as you can. And quickly. Like fine single-malt scotch, it's rare. In fact, it's even rarer than single-malt scotch. You can't find it any other time of year but now. So drink up! Who cares that it has 10,000 calories in every sip? It's not as if you're going to turn into an eggnog-aholic or something. It's a treat. Enjoy it. Have one for me. Have two. It's later than you think. It's Christmas!

3. If something comes with gravy, use it. That's the whole point of gravy. Gravy does not stand alone. Pour it on. Make a volcano out of your mashed potatoes. Fill it with gravy. Eat the volcano. Repeat.

4. As for mashed potatoes, always ask if they're made with skim milk or whole milk. If it's skim, pass. Why bother? It's like buying a sports car with an automatic transmission.

5. Do not have a snack before going to a party in an effort to control your eating. The whole point of going to a Christmas party is to eat other people's food for free. Lots of it. Hello?

6. Under no circumstances should you exercise between now and New Year's. You can do that in January when you have nothing else to do.

This is the time for long naps, which you'll need after circling the buffet table while carrying a 10-pound plate of food and that vat of eggnog.

7. If you come across something really good at a buffet table, like frosted Christmas cookies in the shape and size of Santa, position yourself near them and don't budge. Have as many as you can before becoming the center of attention. They're like a beautiful pair of shoes. If you leave them behind, you're never going to see them again.

8. Same for pies. Apple. Pumpkin. Mincemeat. Have a slice of each. Or, if you don't like mincemeat, have two apples and one pumpkin. Always have three. When else do you get to have more than one dessert? Labor Day?

9. Did someone mention fruitcake? Granted, it's loaded with the mandatory celebratory calories, but avoid it at all cost. I mean, have SOME standards.

10. One final tip: If you don't feel terrible when you leave the party or get up from the table, you haven't been paying attention. Reread tips; start over, but hurry, January is just around the corner.

No se trata simplemente de un gato vagabundo. Es un gato callejero que anda en esquinas y plazas.

No importa cómo lo llamemos, no importa dónde lo encontremos, la vida que lleva es valiosa. Al igual que las ardillas y los pájaros, los gatos salvajes no son sociables y, por lo general, pelean por la supervivencia en la calle.

Pero, ¿de dónde vienen los gatos como éstos? Nacidos en la calle, estos gatos que no son esterilizados finalmente forman colonias y establecen su hogar en cualquier parte donde puedan encontrar alimento.

Los machos merodean a las hembras; las hembras quedan preñadas. Y el ciclo de procreación continúa.

Para ayudarlos, Alley Cat Allies cuenta con un plan económico que no sólo reduce las poblaciones de gatos salvajes, sino que mejora y prolonga la vida de los miembros de la colonia. Se denomina Trap, Neuter, and Return (o TNR, que significa atrapar, esterilizar y devolver). Así es, devolver. Para conocer más sobre este probado método compasivo e ingenioso de control de la población, o realizar una contribución, ya sea de dinero o tiempo, visite www.alleycat.org. Es la mejor solución a la hora de cuidar a los gatos salvajes.

COLABORE CON TRAP, NEUTER, AND RETURN



7920 Norfolk Avenue • Suite 600 • Bethesda, MD 20814 • www.alleycat.org

Fotografía: Mike Wray

Porque los gatos vagabundos, los gatos salvajes y los gatos de la calle necesitan un tipo de atención diferente

Write to us /
Escríbanos a:
rumbo@rumbonews.com

CTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

CLASIFICADOS



MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



Harry Maldonado
Private Detective

MI Investigations & Consulting
~ Bilingual Service ~

420 Common St., Suite 101 Tel. (978) 688-4576
Lawrence, MA 01840 Fax (978) 682-9684
Email: HMPD@Comcast.net

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

LAWRENCE MASSACHUSETTS

ALCALDE (MAYOR)

Michael J. Sullivan
(978) 794-5858
Cel. (978) 490-0526
Home | Casa (978) 685-1720

CONCEJALES (CITY COUNCILORS)

City Council Office
(978) 794-5810

Nilka Alvarez-Rodriguez, At Large
Tel: (978) 681-0662

Patrick J. Blanchette, District A
Tel: (978) 683-7982

Nunzio DiMarca, At Large
Tel: (978) 683-0780

Gilbert K. Frechette, District E
Tel: (978) 682-7917

Jorge A. González, District C
Tel: (978) 975-0327
Cel: (978) 335-3526

Marie Gosselin, District F
Tel: (978) 683-4792

Nicholas J. Kolofoles, District D
Tel: (978) 688-3705

Joseph W. Parolisi, At Large
Tel: (978) 681-0902

Grisel Silva, District B
Tel: (978) 360-9234

COMITÉ ESCOLAR (SCHOOL COMMITTEE)

Martina Cruz, District B
Tel: (978) 681-8042

Peter Larocque, District E
Tel: (978) 682-0900

Omaira Mejía, District D
Tel: (978) 689-3327

Gregory Morris, District F
Tel: (978) 423-4120

Patricia Sánchez, District C
Tel: (978) 889-5829

James S. Vittorioso, District A
Tel: (978) 975-8025

COMITÉ ESCOLAR - ESCUELA TÉCNICA (SCHOOL COMMITTEE - TECHNICAL SCHOOL)

Richard A. Hamilton, Jr.
Tel: (978) 683-3204

Leo J. Lamontagne
Tel: (978) 689-3847

Daniel J. Fleming
Tel: (978) 689-9833

REPRESENTANTES ESTATALES (STATE REPRESENTATIVES)

Barry R. Finegold
Andover: (978) 474-8683
Home | Casa: (978) 470-4934

William A. Lantigua
Boston: (617) 722-2370
Cel: (978) 423-0079

David M. Torrisi
Boston: (617) 722-2396
Home | Casa: (978) 682-5644

SENADORA ESTATAL (STATE SENATOR)

Susan C. Tucker
Boston: (617) 722-1612
Home | Casa: (978) 475-7564

CONGRESISTA (CONGRESSMAN)

Martin T. Meehan
Washington: (202) 225-3411
Lawrence: (978) 681-6200
Home | Casa: (978) 459-0101

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

VACANTES

INSTRUCTORES DE CLASES NOCTURNAS

Electricidad
Plomería
Calefacción de Petróleo (Oil Burner)

Envíe su resume por correo a Whittier Regional Vocational Technical School.
Atención del Superintendente, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, MA 02830 o
por fax al (978) 521-0260, o por correo electrónico a
rcrook@whittier.tec.mac.us.
Salario \$30.00 la hora. Para más información, llame al 978-373-4101 x 227.
Último día para aplicar: diciembre 28, 2006.

¡SEA SU PROPIO JEFE!

Se vende cafetería totalmente equipada.
Buena localidad en South Broadway en el
sur de Lawrence. Gran potencial y
alquiler barato.

Para más información, favor de llamar
978-659-0062 ó
978-390-3021.

VOLUNTEER TEACHERS OF ESL NEEDED

Volunteers are needed for the Lawrence Branch YMCA's ESL/GED program offered to the residents who live at the Y. What started out as a program to assist 20-30 adults has grown in less than a year to over 100 participants. Volunteers would assist in teaching multiple levels of ESL/GED classes. Classes are held mornings, afternoons, evenings and weekends. If you are able to help or would like to would like to refer someone to volunteer, please contact Kathy Walton or Luz Wheatly 978-686-6191. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

TAX PREPARER

Learn to prepare taxes in a FREE week-long morning or evening class starting 1/2/07. Employment opportunities available. Bilingual students strongly encouraged to apply.

Call **603-997-1886**



Calendario de Eventos

Calendar of Events

Lawrence High School Financial Aid Night

All parents of Lawrence High School seniors are invited to Financial Aid Night on Wednesday, January 3, 2007 at 6:30pm in the LHS Auditorium. Experts in the college financial aid will provide information about financial aid and answer questions about the financial aid form known as the FAFSA.

Spanish language translation will be available that evening.
The snow date for this event is Tuesday, January 9th.
Call the high school at (978) 975-2750 for more information.

MVCC NIGHT WITH THE BOSTON CELTICS

Wednesday, January 3, 2007
at the TDBanknorth Garden, Boston, MA
Boston Celtics vs. Cleveland Cavaliers

Halo seats are in a private area across from the media seating. They are not available through the TDBanknorth Garden box office!

Enjoy an exciting evening of NBA basketball with your family, friends, and reward your business associates as the Boston Celtics take on Lebron James and the Cleveland Cavaliers!

Tickets are \$45.00 each and payment must accompany ticket order. No refunds, No cancellations after tickets have been ordered. Thank you.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

COST OF ADVERTISING
Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

ANGELS HAVE WHEELS

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they maybe eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

SANTA VISITÓ LA FIESTA DE NAVIDAD DE L/MCC

El pasado domingo, 17 de diciembre, 2006, Santa visitó el gimnasio de Central Catholic, donde el Greater Lawrence Community Action Council en colaboración con Lawrence/Methuen Community Coalition estaban celebrando el trigésimo primer aniversario de la fiesta infantil de Navidad. De acuerdo con Harold Magoon, el director de L/MCC, ellos trajeron 400 regalos para niños entre las edades de 2 a 10 años. Además, tenían 100 regalos para rifar, incluyendo 4 bicicletas. "La idea es que ningún niño se vaya con las manos vacías", dijo Magoon. Santa visited L/MCC Xmas party

Un concursante con más suerte recibe un regalo de manos de Vanessa Espendez, de Taller Borinqueño. También en la foto, Fausto Núñez, Alma/Bromfield Neighborhood Association (frente) y Harold Magoon, director de L/MCC, detrás.

A luckier contestant received a present given by Vanessa Espendez, from Taller Borinqueño. Also pictured, Fausto Nuñez, Alma/Bromfield Neighborhood Association (foreground) and Harold Magoon, L/MCC director, in the back.



Last Sunday, December 17, 2006, Santa visited Central Catholic High School's gym, where Greater Lawrence Community Action Council in partnership with Lawrence/Methuen Community Coalition were celebrating their 31st Annual Children Christmas Party.

According to Harold Magoon, L/MCC director, they brought 400 gifts for children between the ages of 2 to 10 years old. They also had 100 gifts to raffle, including 4 bikes. "The idea is that no child will go home empty handed," said Magoon.



Durante la rifa, estos pequeños amigos se mantuvieron revisando sus números sin suerte alguna.

During the raffle, these little friends kept unsuccessfully checking their numbers.



Alexa y Alexis Espinal con Reibin y Rina Hiraldo posan con Santa.
Posing with Santa, Alexa and Alexis Espinal with Reibin and Rina Hiraldo.



Amarilis Baez, de dos años de edad, revisando su regalo.
2-year-old Amarilis Baez, checking her present.



Los primos Kaydhel y Yeyge Pagan disponiéndose a jugar con sus regalos.
Cousins Kaydhel and Yeyge Pagan, ready to play with their presents.